

Übersetzungsleitfaden Polnisch:
Grundlagen & Fachbegriffe
der Dachmarkenkommunikation Schloesserland Sachsen

Inhalt

1	Allgemeine Angaben.....	4
1.1	Schreibung von Buchstaben	4
1.2	Schreibung von Zahlen.....	4
1.3	Weitere Hinweise zur Schreibung.....	4
2	Angabe von Formaten	5
2.1	Zeitangaben.....	5
2.1.1	Öffnungszeiten und andere Zeitangaben	5
2.1.2	Datum.....	5
2.1.3	Tagesangaben	5
2.1.4	Monate.....	6
2.1.5	Jahreszeiten.....	6
2.2	Preisangaben	6
2.3	Weitere Maßangaben.....	7
2.4	Kontaktangaben	7
3	Namen, Begriffe und Wendungen	8
3.1	Firmenbezeichnung	8
3.1.1	Objekte der SBG Sachsen gGmbH	8
3.1.2	Mitglieder im Marketingverbund Schlösserland Sachsen	9
3.1.3	Routen	10
3.1.4	Zielgruppen = Dialoggruppen.....	11
3.2	Allgemeines	12
3.2.1	Historische Persönlichkeiten.....	12
3.2.2	Historische Fachbegriffe.....	14
3.2.3	Geographische Angaben	16
3.3	Wichtige feststehende Bezeichnungen aus den einzelnen Objekten	17
3.3.1	Albrechtsburg Meissen / Zamek Albrechtsburg w Miśni.....	17
3.3.2	Barockgarten Großsedlitz / Barokowy ogród Grosssedlitz.....	17
3.3.3	Barockschloss Rammenau / Pałac Barokowy Rammenau	18
3.3.4	Burg Gndstein / Zamek Gndstein.....	18
3.3.5	Burg Kriebstein / Zamek Kriebstein.....	19
3.3.6	Burg Mildenstein / Zamek Mildenstein.....	19

3.3.7	Burg Stolpen / Zamek Stolpen	20
3.3.8	Dresdner Stallhof / Drezdeński Działdziniec stajenny	20
3.3.9	Dresdner Zwinger / Drezdeński Zwinger	21
3.3.10	Fasanenschlösschen Moritzburg / Pałacyk Bażanciarnia w Moritzburgu.....	21
3.3.11	Festung Dresden / Twierdza Drezno	22
3.3.12	Großer Garten & Parkeisenbahn Park Großer Garten w Dreźnie i Drezdeńska Kolejka Parkowa	23
3.3.13	Klosterpark Altzella / Park Klasztorny Altzella	23
3.3.14	Schloss & Park Pillnitz / Zamek i park Pillnitz	24
3.3.15	Schloss Colditz / Zamek Colditz	25
3.3.16	Schloss Moritzburg / Zamek Moritzburg	25
3.3.17	Schloss Nossen / Zámek Nossen	25
3.3.18	Schloss Rochlitz / Zamek Rochlitz	26
3.3.19	Schloss Weesenstein / Zamek Weesenstein	26
3.3.20	Kooperationspartner – Slogans, Imagebroschüre und Imagefilme.....	27
4	Weitere Begriffe	30
5	Feststehende Wendungen und Slogans	33
6	Wiederkehrende Veranstaltungen	35
7	Impressum	37

1 Allgemeine Angaben

Deutsch	Polski
---------	--------

1.1 Schreibung von Buchstaben

ä, ö, ü	ä, ö, ü
ß	ß

1.2 Schreibung von Zahlen

Kardinalzahlen

1, 2, ..., 999	1, 2, ..., 999
1000	1000
10 000	10000

Schreibung von Zahlen mit Komma

1,5	1,5
10 000,50	10 000,50

Ordinalzahlen

IV	IV
1., 2., 3., 4.,	1., 2., 3., 4., ...

1.3 Weitere Hinweise zur Schreibung

Anführungszeichen

»...«	»...«
» ALT + 0187 und für « ALT + 0171	

2 Angabe von Formaten

Deutsch	Polski
---------	--------

2.1 Zeitangaben

2.1.1 Öffnungszeiten und andere Zeitangaben

Angaben von Uhrzeiten

11.00 Uhr 11.00

17.30 Uhr 17.30

Dauer von Führungen etc.

30 min 30 min

1 h 1 h

1,5 h 1,5 h

Angaben der Öffnungszeiten Imageflyer

Öffnungszeiten in der Regel Zwykłe godziny otwarcia

Bitte informieren Sie sich immer vor Ihrem Besuch auf Prosimy o sprawdzanie aktualnych godzin
unserer Website über die aktuellen Öffnungszeiten otwarcia na naszej stronie internetowej zawsze
przed wizytą.

2.1.2 Datum

17. Januar 2019 17 stycznia 2019 r.

2.1.3 Tagesangaben

Mo, Di, Mi, Do, Fr, Sa, So pon., wt., śr., czw., pt., sob., niedz.

offizieller Feiertag oficjalne święto

Deutsch	Polski
---------	--------

2.1.4 Monate

Jan – Januar	STY – styczeń
Feb – Februar	LUT – luty
Mrz – März	MAR – marzec
Apr – April	KWI – kwiecień
Mai	MAJ – maj
Jun – Juni	CZE – czerwiec
Jul – Juli	LIP – lipiec
Aug – August	SIE – sierpień
Sep – September	WRZ – wrzesień
Okt – Oktober	PAZ – październik
Nov – November	LIS – listopad
Dez – Dezember	GRU – grudzień
Anf. Apr–Anf. Nov	pocz. KWI – pocz. LIS
Ende Apr.	koniec KWI
Mai bis Okt nur für Führungsteilnehmer	MAJ do PAZ tylko dla grup z oprowadzaniem

2.1.5 Jahreszeiten

Frühling	wiosna
Sommer	lato
Herbst	jesień
Winter	zima

2.2 Preisangaben

6,00 EUR.	6,00 EUR
-----------	----------

2.3 Weitere Maßangaben

Längen- und Flächenmaße

1 Meter = 1 m	1 metr = 1 m
1 Kilometer = 1 km	1 kilometr = 1 km
1 Quadratmeter = 1 m ²	1 metr kwadratowy = 1 m ²
1 Quadratkilometer = 1 km ²	1 km kwadratowy = 1 km ²

Temperaturangaben

0°C (Celsius)	0°C (stopnie Celsjusza)
---------------	-------------------------

2.4 Kontaktangaben

Adressangabe

Unternehmen	Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH
Haus	Schloss & Park Pillnitz
Anschrift	August-Böckstiegel-Straße 2
PLZ Ort	01326 Dresden

Telefonnummern

mit Ländervorwahl	+49(0)351 56391-1311
	+49(0)173 7924402

3 Namen, Begriffe und Wendungen

Deutsch	Polski
---------	--------

3.1 Firmenbezeichnung

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten	Państwowe Zamki, Pałace i Ogrody Saksonii
Sachsen gemeinnützige GmbH	spółka z o. o. pożytku publicznego
Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten	Państwowe Zamki, Pałace i Ogrody Saksonii
Sachsen gGmbH	spółka z o. o. pożytku publicznego
Schlösserland Sachsen	Saksońska kraina zamków

3.1.1 Objekte der SBG Sachsen gGmbH

Albrechtsburg Meissen	Zamek Albrechtsburg w Miśni
Barockgarten Großsedlitz	Ogród Barokowy Grosssedlitz
Barockschloss Rammenau	Barokowy pałac Rammenau
Burg Gnanstein	Zamek Gnanstein
Burg Kriebstein	Zamek Kriebstein
Burg Mildenstein	Zamek Mildenstein
Burg Stolpen	Zamek Stolpen
Dresdner Stallhof	Drezdeński Dziedziniec Stajenny
Dresdner Zwinger	Drezdeński Zwinger
Fasanenschlösschen Moritzburg	Pałacyk Bażanci w Moritzburgu
Festung Dresden	Twierdza Drezno
Großer Garten & Parkeisenbahn	Park Großer Garten w Dreźnie i Drezdeńska Kolejka Parkowa
Klosterpark Altzella	Park Klasztorny Altzella
Schloss & Park Pillnitz	Zamek i park Pillnitz
Schloss Colditz	Zamek Colditz
Schloss Moritzburg	Zamek Moritzburg
Schloss Nossen	Zamek Nossen
Schloss Rochlitz	Zamek Rochlitz
Schloss Weesenstein	Zamek Weesenstein

3.1.2 Mitglieder im Marketingverbund Schlösserland Sachsen

Barockgarten Zabeltitz	Barokowy ogród Zabeltitz
Barockschloss Delitzsch	Zamek barokowy Delitzsch
Burg Hohnstein	Zamek Hohnstein
Burg Mylau	Zamek Mylau
Burg Scharfenstein	Zamek Scharfenstein
Burg Schönfels	Zamek Schönfels
Europa-Jugendherberge Schloss Colditz	Europejskie Schronisko Młodzieżowe w zamku Colditz
Festung Königstein	Twierdza Königstein
Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Park Księcia Pücklera w Mużakowie
Hotel Kloster Nimbschen	Hotel w klasztorze Nimbschen
Königliche Anlagen Bad Elster	Królewska posiadłość Bad Elster
Pension »Zur Königlichen Ausspanne«	Pensjonat »Zur Königlichen Ausspanne«
Residenzschloss Dresden	Zamek rezydencyjny w Dreźnie
Richard-Wagner-Stätten Graupa	Richard-Wagner-Stätten w Graupa
Schloss & Park Lichtenwalde	Zamek i park Lichtenwalde
Schloss Augustusburg	Zamek Augustusburg
Schloss Freudenstein	Zamek Freudenstein
Schloss Frohburg	Zamek Frohburg
Schloss Glauchau	Zamek Glauchau
Schloss Hartenfels	Zamek Hartenfels
Schloss Hotel Dresden Pillnitz	Hotel Pałacowy Dresden-Pillnitz
Schloss Klippenstein	Zamek Klippenstein
Schloss Lauenstein	Pałac Lauenstein
Schloss Proschwitz	Zamek Proschwitz
Schloss Rochsburg	Zamek Rochsburg
Schloss Voigtsberg	Zamek Voigtsberg
Schloss Wackerbarth	Zamek Wackerbarth
Schloss Wildeck	Zamek Wildeck
Schloss Wildenfels	Zamek Wildenfels
Schloss Wolkenburg	Zamek Wolkenburg
Wasserschloss Klaffenbach	Pałac wodny Klaffenbach
Weingut Schloss Proschwitz in Zadel	Winnica zamku Proschwitz w Zadel

3.1.3 Routen

Die Routen sind auf der Homepage zu finden. Darüber hinaus ist ein Teil von ihnen in der Broschüre mit folgendem Titel zusammengestellt:

Ein Königreich für einen Ausflug Wycieczka do Królestwa Saksonii
Schlösser, Burgen und Gärten in Sachsen Saksońskie pałace, zamki i ogrody

Es folgt eine Zusammenstellung der zur Verfügung stehenden Routen. Die mit einem * gekennzeichneten Routen sind aktuell nur online verfügbar. Den einzelnen Routen werden, wenn vorhanden, die Slogans der dazugehörigen Imagefilme nachgestellt.

Für kleine Abenteuerer und Entdecker	Dla małych odkrywców i poszukiwaczy przygód
* Klappe zu und Märchen!	* Klaps, akcja i bajka!
* Hoch zu Ross	* Na koń!
* Schlösser für Biker	* Rowerem przez krainę zamków
* Von Turm zu Turm	* Od wieży do wieży
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Genießen Sie den Blick in Ihr Königreich	znajdziesz tu prawdziwie królewskie widoki
* Jagdgesellschaften	* Wyprawy łowieckie
* Die Schönen der Oberlausitz	* Uroki Łużyc Górnych
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie die Schönen der Oberlausitz	poznaj uroki Łużyc Górnych
* Von der Mönchskutte bis zum Ritterschmaus	* Od mnisiego habitu po królewską ucztę
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Lüften Sie die Geheimnisse vergangener Welten	odkryj tajemnice minionych światów
* Gefängnis und Folter	* Więzienia i tortury
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie die düstere Seite Ihres Königreichs	królestwo ma też swoją ciemną stronę
* Sächsische Powerfrauen vergangener Jahrhunderte	* Saksońskie super-bohaterki sprzed stuleci
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Erleben Sie die Power starker Frauen der sächsischen Geschichte	dowiedz się więcej o super-bohaterkach z historii Saksonii
* Auf den Spuren von August dem Starken	* Śladami Augusta Mocnego
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
*Auf Wagners Spuren	*Śladami Wagnera
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Seien Sie zu Gast in barocker Pracht und glanzvollem Pomp	zaznaj barokowego przepychu i splendoru

- * Gräfin Cosel
- * Matthäus Daniel Pöppelmann
- * Ein Spaziergang mit Graf Wackerbarth
- * Auf den Spuren der Wettiner
- * Auf den Spuren der Reformation
- * Der Weg zum Meissener Porzellan
- * Das Weiße Gold
- * Die Gärten der Könige

- * Hrabina Cosel – królewska metresa
- * Matthäus Daniel Pöppelmann
- * Spacer z hrabią von Wackerbarth
- * Śladami Wettynów
- * Tropem reformacji
- * Historia miśnieńskiej porcelany
- * Białe złoto
- * Ogrody królewskie

Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –
Entdecken Sie die Gärten der Könige

- * Kulinarische Lebensfreunde
- * Überraschende Entdeckungen
- * Königlich logieren
- * Sachsen im Orangenfieber
- * Bombensicher! Kunstversteck Schlösserland

Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
zakochaj się w królewskich ogrodach

- * Rozkosze kulinarne
- * Niezwykłe odkrycia
- * Królewskie lokum
- * Saksonia w pomarańczowej gorączce
- * Bunkier dla sztuki –
bezpieczny azyl w krainie zamków

3.1.4 Zielgruppen = Dialoggruppen

Aktive	Aktywni
Entdecker	Odkrywcy
Familien	Rodziny
Gartenfreunde	Przyjaciele ogrodów
Genießer	Smakosze
Kulturliebhaber	Miłośnicy kultury
Mittelalterfans	Fani Średniowiecza
Städtereisende	Turystyka miejska

3.2 Allgemeines

3.2.1 Historische Persönlichkeiten

Die Wettiner	Wettinové
<u>Markgrafen von Meißen</u>	<u>Margrabiowie Miśni</u>
Konrad der Große	Konrad Wielki
Otto der Reiche	Otto Bogaty
Albrecht der Stolze	Albert I Pyszny
Dietrich der Bedrängte	Dytryk I Zgnębiony
Heinrich der Erlauchte	Henryk Dostojny
Albrecht II., der Entartete	Albrecht II Wrodney
Friedrich der Freidige (der Gebissene)	Fryderyk Dzielny
Friedrich der Ernsthafte	Fryderyk Poważny
Friedrich der Strenge	Fryderyk Srog
Friedrich der Streitbare	Fryderyk Kłótnik
Friedrich der Sanftmütige	Fryderyk Łagodny
Ernst	Ernest
<u>Herzöge von Sachsen</u>	<u>Książęta Saksonii</u>
Albrecht der Beherzte	Albrecht Odważny
Georg der Bärtige	Jerzy Brodaty
Heinrich der Fromme	Henryk IV Pobożny
<u>Kurfürsten von Sachsen</u>	<u>Elektorzy Saksonii</u>
Moritz	Maurycy
August (Vater August)	August
Christian I.	Krystian I
Christian II.	Krystian II
Johann Georg I.	Jan Jerzy I
Johann Georg II.	Jan Jerzy II
Johann Georg III.	Jan Jerzy III
Johann Georg IV.	Jan Jerzy IV
Friedrich August I.	Fryderyk August I
August II., der Starke	August II Mocny
kurz: August der Starke	w skrócie: August Mocny
Friedrich August II.*	Fryderyk August II*
Friedrich Christian	Fryderyk Krystian

*Sohn August des Starken (1696 bis 1763) auch bekannt als August III König von Polen

*Syn Augusta Mocnego, znany także jako August III Sas (1696–1763)

Deutsch	Polski
<u>Könige von Sachsen</u>	<u>Królowie Saksonii</u>
Friedrich August I., der Gerechte (Friedrich August III.)	Fryderyk August I Sprawiedliwy (Fryderyk August III)
Anton der Gütige	Antoni Klemens
Friedrich August II.	Fryderyk August II
Johann	Jan
Albert	Albert
Georg	Jerzy
Friedrich August III.	Fryderyk August III
Friedrich Christian	Fryderyk Krystian
Weitere wichtige Personen.	Inne ważne osoby
Anna Constantia Gräfin von Cosel.	Anna Konstancja hrabina Cosel
Heinrich Graf von Brühl	Henryk Brühl
Christoph August Reichsgraf von Wackerbarth.	August Christoph hrabia von Wackerbarth
Hermann Fürst von Pückler-Muskau	książę Hermann von Pückler-Muskau
Elisabeth von Rochlitz	Elisabeth von Rochlitz
die von Arnim etc.	rodzina von Arnim itd.
Eigennamen werden i. d. R. nicht übersetzt (Ausnahme: Namen von politischen Würdenträgern).	
Die Regeln bzgl. der Schreibung einzelner deutscher Sonderbuchstaben sind zu beachten. (siehe 1.1)	
Balthasar Permoser	Balthasar Permoser
Matthaeus Daniel Pöppelmann	Matthäus Daniel Poepplermann
Johann Christoph Knöffel.	Johann Christoph Knöffel
George Bähr.	George Baehr
Johann Friedrich Böttger	Johann Friedrich Böttger
Christian Friedrich Schuricht	Christian Friedrich Schuricht
Maria Josepha von Österreich.	Maria Józefa Habsburżanka
Bischof Benno von Meissen.	biskup Benon z Miśni
Luise von Toskana	Luiza Habsburg-Lothringen

3.2.2 Historische Fachbegriffe

Epochen

Mittelalter	Średniowiecze
mittelalterlich	średniowieczny
romanisch	romański
gotisch	gotycki
spätgotisch	późnogotycki
Renaissance	Renesans
Barock	barok (styl) Barok (epoka)
Augusteisches Zeitalter	epoka Augusta Mocnego
Augusteischer Barock	barok Augusta Mocnego
Rokoko	rokoko (styl)
Klassizismus	klasycyzm
klassizistisch	klasycystyczny
neogotisch	neogotycki
romantisch	romantyczny (styl)
Romantik	Romantyzm (epoka)

Titel und Personenbezeichnungen

Burggraf	burgrabia
Markgraf	margrabia
Herzog	książę
Herzogin	księżna
Erzherzog	arcyksiążę
Erzherzogin	arcyksiężna
Kurfürst	książę elektor
Kurfürstin	księżna elektorka
Kammerherr	szambelan
Obermarschall	naczelný marszałek
Geheimer Hofrat	tajny radca dworu
Hofgärtner	nadworny ogrodnik
Oberlandbaumeister	wyższy mistrz budowniczy
kurfürstlicher Baumeister	elektorski mistrz budowniczy
Amtshauptmann	Starosta
Amtsschreiber	pisarz starostwa
Rentschreiber	pisarz skarbowy
Mätresse	metresa
Bischof	biskup

Begriffe aus der politischen Geschichte Sachsens

Markgrafschaft Meißen	Marchia Miśnierńska
Herzogtum Sachsen	Księstwo Saksonii
Kurfürstentum Sachsen	Elektorat Saksonii
Königreich Sachsen	Królestwo Saksonii
Freistaat Sachsen	Wolny Kraj Saksonia

Historische Ereignisse

Leipziger Teilung	traktat lipski
Reformation	Reformacja
Deutscher Bauernkrieg	wojna chłopska w Niemczech
Dreißigjähriger Krieg	wojna trzydziestoletnia
Siebenjähriger Krieg	wojna siedmioletnia
Napoleonisches Zeitalter	okres napoleoński
Zweiter Weltkrieg	II wojna światowa
Bodenreform	reforma rolna

3.2.3 Geographische Angaben

Länder, Regionen & Gebirge

Böhmen	Czechy
Sachsen	Saksonia
Thüringen	Turyngia
Erzgebirge	Rudawy
Sächsische Schweiz	Saska Szwajcaria
Sächsisch-Böhmische Schweiz	Sasko-Czeska Szwajcaria
Elbsandsteingebirge	Góry Połabskie
Oberlausitz	Łużyce Górne
Niederlausitz	Łużyce Dolne
Vogtland	Vogtland
Lausitzer Bergland	Pogórze Łużyckie
Sächsisches Burgen- und Heideland	Saksońska Kraina Zamków i Borów
Schönefelder Hochland	Wyżyna Schönefeld
Dresdner Heide	Lasy Dresdner Heide
Moritzburger Teichgebiet	Stawy Moritzburskie
Elbtalweitung	Kotlina Drezdeńska
Sächsisches Elbland	Saksońska Kraina Nadłabska
Leipziger Tieflandsbucht	Nizina Lipska

Flüsse

Elbe	Łaba
Müglitz	Müglitz
Freiberger Mulde	Freiberger Mulde
Elbtal	Dolina Łaby

Ortsnamen

Die Namen von Ortschaften werden in ihrer Ursprungssprache belassen. Die Regeln bzgl. der Schreibung einzelner deutscher Sonderbuchstaben sind zu beachten. (siehe 1.1)

3.3. Wichtige feststehende Bezeichnungen aus den einzelnen Objekten

Im Folgenden findet sich eine Auflistung feststehenden Vokabulars der einzelnen Objekte. Zu Beginn wird jeweils der Slogan, wie er in der Imagebroschüre und auf der Homepage zu finden ist, sowie – wenn verfügbar – der Slogan des Imagefilms aufgeführt.

3.3.1 Albrechtsburg Meissen / Zamek Albrechtsburg w Miśni

Trendsetter seit 1471 – Kreator architektonicznych trendów od 1471 –
Entdecken Sie das älteste Schloss Deutschlands. odkryj najstarszy zamek w Niemczech

Großer Wendelstein wielkie spiralne schody z kamienia
Wappensaal sala herbowa
Große Hofestube wielka sala dworska
Große Appellationsstube. wielka sala apelacji
Böttgerzimmer pokój Böttgera
Kapellenturm wieża z kaplicą
Kornhaus spichlerz zbożowy
Porzellanmanufaktur Meissen. miśnieńska manufaktura porcelany
Dom katedra
Oberer Promenadenweg górna promenada
Vorhangbogenfenster. okna z łukami kotarowymi
Zellengewölbe sklepienie kryształowe

3.3.2 Barockgarten Großsedlitz / Barokowy ogród Grosssedlitz

Sachsens Versailles Saksoński Wersal

Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Flanieren wie die Könige im Barockgarten Großsedlitz. królewski spacer po barokowym ogrodzie
Grosssedlitz

Schloss zamek
Obere Orangerie górna oranżeria
Untere Orangerie dolna oranżeria
Oberes Parterre górny parter ogrodowy
»Stille Musik« »cicha muzyka«
Waldkaskade kaskada leśna

3.3.3 Barockschloss Rammenau / Pałac Barokowy Rammenau

Bei der Kammerzofe zu Gast	W gościnie u pokojowej
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Barockschloss Rammenau	odkryj Pałac barokowy Rammenau
Spiegelsaal	sala lustrzana
Kavaliershaus	Dom Kawalerów
Torhaus	przedbramie
Chinesisches Zimmer	pokój chiński
Pompejanisches Zimmer	pokój pompejański
Teufelszimmer	pokój diabelski
Bulgarisches Zimmer	pokój bułgarski
Vogelzimmer	ptasi pokój
Pfauenzimmer	pawi pokój
Jagdzimmer	pokój myśliwski
Meierhof	folwark
Internationale Oberlausitzer Leinentage	Międzynarodowe Górnołużyckie Dni Lnu

3.3.4 Burg Gndenstein / Zamek Gndenstein

Eine Burg wie aus dem Bilderbuch	Zamek jak z bajki
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Burg Gndenstein	odkryj zamek Gndenstein
Palas	palatium
Palassaal	aula palatium
Knappensaal	sala giermków
Kaisersaal	sala cesarska
Kemenate	sala kominkowa
Schlossgalerie	galeria zamkowa
Bergfried	stołp
Torhaus	przedbramie
Keramikgewölbe	ceramiczne sklepienie
Waffenkammer	zbrojownia
Sammlung Groß	kolekcja Gross
Schaumagazin	magazyn pokazowy
Zwinger	międzymurze
Ringmauer	pierścień forteczny

3.3.5 Burg Kriebstein / Zamek Kriebstein

Sachsens schönste Ritterburg	Najpiękniejszy zamek rycerski Saksonii
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Sachsens schönste Ritterburg	odkryj najpiękniejszy zamek rycerski Saksonii
Kriebsteinzimmer	komnata z Kriebstein
Festsaal	sala bankietowa
Rittersaal	sala rycerska
Jagdzimmer	pokój myśliwski
Neuer Tanzsaal	nowa sala balowa
Säulenhalle	sala kolumnowa
Schlosskapelle	kaplica zamkowa
Brunnenstube	dom ze studnią
Gothische Halle	hala gotycka
Schatzgewölbe	sklepienie skarbcza
Hinteres Schloss	tylny zamek
Burgschänke	zamkowa gospoda

3.3.6 Burg Mildenstein / Zamek Mildenstein

Machtsymbol in Stein	Kamienny symbol władzy
Der Hof der jungen Herrschaft	Dziedziniec młodych władców
Rittersaal	sala rycerska
Aktengewölbe	archiwum
Wohnhaus	dom mieszkalny
Herrenhaus	dworek
Pagenhaus	dom giermków
Torhaus	przedbramie
Bergfried	stołp
Burghof	dziedziniec zamkowy
Vorderschloss	zamek przedni
Burgtor	brama zamkowa
Miruspark	park Mirusa
Schwarzküche	czarna kuchnia

3.3.7 Burg Stolpen / Zamek Stolpen

Burg Stolpen lässt Sie nicht los	Zamek Stolpen – dożywotnio
Cosel – Endstation Stolpen	Hrabina Cosel – ostatnia stacja
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Erobern Sie Burg Stolpen.	zdobądź zamek Stolpen
Johannisturm (Coselturm)	Wieża Jana (Wieża Cosel)
Seigerturm	wieża zegarowa
Siebenspitzenturm	wieża siedmioszczytowa
Hochschloss	wysoki zamek
Fürstenhaus	dom książęcy
Gotischer Raum	pokój gotycki
Burgkapelle	kaplica zamkowa
Basaltbrunnen	bazaltowa fontanna
Folterkammer	komnata tortur
Kornkammer	spichlerz
Wasserkunst	system wodny
Tiergarten	ogród zoologiczny
Schlosskapelle	kaplica zamkowa

3.3.8 Dresdner Stallhof / Drezdeński Działdziniec stajenny

Langer Gang	Langer Gang »Długi korytarz«
Arkadengalerie	galeria arkadowa
höfisches Turnier	turniej dworski
Lanzenturnier	turniej z lancami
Hetzjagd	Gonitwa
Fuchsprellen	podrzucanie lisa

3.3.9 Dresdner Zwinger / Drezdeński Zwinger

Ein Paradiesgarten auf Erden	Rajski ogród na ziemi
Zwinger Xperience	Zwinger Xperience
Dresden Xperience.	Dresden Xperience
Macht. Epochen. Dimensionen.	Władza. Epoki. Wymiary.
Eine Zeitreise.	Podróż w czasie.
Tauchen Sie ein in die bewegte Geschichte dieser Stadt.	Udaj się w podróż i poznaj historię tego miasta.
Zwei besondere Orte.	Dwa szczególne miejsca.
Ein faszinierendes Erlebnis.	Jedno fascynujące przeżycie.
Folge uns im Netz.	Obserwuj nas w Internecie
Teile Deine Erlebnisse	Podziel się swoimi wrażeniami
Kronentor	Brama Koronna
Deutscher Pavillon	Pawilon Niemiecki
Französischer Pavillon	Pawilon Francuski
Glockenspielpavillon	Pawilon Środkowy
Glockenspiel.	Glockenspiel
Nymphenbad	Fontanna Nymphenbad
Semperbau	budynek Sempergalerie
Gemäldegalerie Alte Meister	Galeria Obrazów Starych Mistrzów
Porzellansammlung	kolekcja porcelany
Mathematisch-Physikalischer Salon.	Salon Matematyczno-Fizyczny
Orangenbäume	drzewka pomarańczowe
Rückkehr der Orangen.	Powrót pomarańczy

3.3.10 Fasanenschlösschen Moritzburg / Pałac Bazańciarnia w Moritzburgu

Paradies in der Nussschale	Raj w skorupce orzecha
Vorraum	antykamera
Jagdzimmer	pokój myśliwski
Speisesaal	jadalnia
Garnhaus	ptaszarnia
Leuchtturm	latarnia morska
Mole	molo
Hafen	port
Fasanerieanlage	bazanciarńia
Voliere.	woliera
Venusbrunnen	fontanna Wenus
Besucherzentrum	centrum informacji turystycznej

3.3.11 Festung Dresden / Twierdza Drezno

Unter dem Balkon Europas	Z balkonu Europy
Feste. Dramen. Katastrophen.	Zabawy. Dramaty. Katastrofy.
So nah wie nie.	Blżej niż kiedykolwiek.
Festung Xperience	Twierdza Xperience
Dresden Xperience.	Dresden Xperience
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Erobern Sie die Festung Dresden	zdobądź twierdzę Drezno
Brühlsche Terrasse	Taras Brühla
Brühlscher Gartenpavillon	ogrodowy pawilon Brühla
Belvedere	Belweder
Jungfernbastion	baszta dziewicza
Moritzmonument	pomnik Maurycego Wettyna
Ziegeltor	brama ceglana
Bastionärsbefestigung	fortyfikacje bastionowe
Kanonenhöfe	dzielnice armatnie
Flankenhof	boczny dziedziniec
Kasematten	Kazamaty
»Festungstelefon«	»telefon«
Festung Dresden bis zur Neueröffnung geschlossen	Twierdza Drezno jest zamknięta do czasu ponownego otwarcia
Aktuelle Informationen zum Eröffnungstermin	Więcej informacji na temat terminu otwarcia finden Sie auf unserer Website.
multimedial/ multisensual	multimedialnie / multisensualnie
3D-Raumton	dźwięk przestrzenny 3D
selbstgesteuert	samodzielna obsługa
Panorama Projektion	projekcja panoramiczna
Tauchen Sie ein in die bewegte Geschichte dieser Stadt	Udaj się w podróż i poznaj historię tego miasta.
Zwei besondere Orte. Ein faszinierendes Erlebnis	Dwa szczególne miejsca. Jedno fascynujące przeżycie.
Folge uns im Netz	Obserwuj nas w Internecie
Teile Deine Erlebnisse	Podziel się swoimi wrażeniami

3.3.12 Großer Garten & Parkeisenbahn

Park Großer Garten w Dreźnie i Drezdeńska Kolejka Parkowa

Das grüne Herz Dresdens	Zielone serce Drezna
Palais im Großen Garten	pałac w Großer Garten
Palaisteich	staw pałacowy
Torhaus	przedbramie
Neuteich mit Bastion	nowy staw z bulwarem
Kavaliershaus	Dom Kawalerów
Mosaikbrunnen	Mozaikowa Fontanna
Puppentheater	teatr lalek
Schmuckplatz	Plac Ozdobny
Schmuckvase	waza ozdobna
Teppichbeet	rabata dywanowa
Parterrebeet	parter ogrodowy
Dahliengarten	ogród daliowy
Staudengarten	ogród bylinowy
Weißer Garten	biały ogród

3.3.13 Klosterpark Altzella / Park Klasztorny Altzella

Das Erbe der Zisterzienser	Dziedzictwo cystersów
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Genießen Sie den Zauber im Klosterpark Altzella	poddaj się magii Parku Klasztornego Altzella
Zisterzienserabtei	Opactwo Cystersów
Landschaftspark	park krajobrazowy
Konversenhaus	dom konwersów
romanisches Refektorium	romański refektarz
Scriptorium	Skryptorium
Mausoleum der Wettiner	mauzoleum Wettynów
romanisches Stufenportal	romański portal schodkowy
Klosterherberge	hotel klasztorny

3.3.14 Schloss & Park Pillnitz / Zamek i park Pillnitz

Leichtigkeit und Blütenzauber	Lekkość i magia kwitnących ogrodów
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Schloss & Park Pillnitz	odkryj zamek i park Pillnitz
Wasserpalais	Pałac na Wodzie
Bergpalais	Pałac Górski
Neues Palais	Nowy Pałac
Freitreppe	schody zewnętrzne
Chinesischer Pavillon	Pawilon Chiński
Englischer Pavillon	Pawilon Angielski
Kamelienhaus	pawilon kamelii
Palmenhaus	palmiarnia
Orangerie	oranżeria
Ringrenngebäude	pawilon zabaw
Wächterhaus	stróżówka
Maillebahn	aleja kasztanowa
»Alte Wache«	»Stara Wartownia«
Fasanenhaus	bażanciarnia
Rittergut Pillnitz	posiadłość rycerska Pillnitz
Fliederhof	dziedziniec bzywy
Koniferenhain	iglasty las
Holländischer Garten	Ogród Holenderski
Chinesischer Garten	Ogród Chiński
Heckenquartier (Charmille)	komnaty z żywopłotów (charmilen)
Aha-Graben	rów AHA
Tritonengondel	gondola z Trytonem
Schlossmuseum	Muzeum Zamkowe
Lustgarten	Pałacyk Zabaw
Kuppelsaal	sala kopułowa
Königliche Hofküche	królewska kuchnia dworska
Großer Speisesaal	wielka sala jadalna
Katholische Kapelle	kaplica katolicka
Schlosskirche »Zum Heiligen Geist«	kościół zamkowy pw. Ducha Świętego
Kunstgewerbemuseum	Muzeum Rzemiosła Artystycznego
Gelbes Teezimmer	żółty pokój herbaciany
Watteau-Saal	komnata Watteau
Schaudepot Hellerauer Werkstätten	magazyn pokazowy Warsztatów Hellerau
das Landhaus	dworek
das Gartenhaus	dom ogrodowy
Kamelienblüte	kwitnienie kamelii

3.3.15 Schloss Colditz / Zamek Colditz

Herrschaftliches Gefangenenlager	Wielkie ucieczki
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Entdecken Sie Schloss Colditz.	Szlakiem saksońskiej krainy zamków – odkryj zamek w Colditz
Fluchtmuseum	Muzeum Uciekinierów
Schlosskapelle	kaplica zamkowa
Fürstenhaus	dom książęcy
Europa-Jugendherberge	Europejskie Schronisko Młodzieżowe

3.3.16 Schloss Moritzburg / Zamek Moritzburg

Ein Märchenschloss und seine Schätze	Bajkowy zamek i jego skarby
Drei Haselnüsse für Aschenbrödel	Trzy orzeszki dla Kopciuszka
Tapetenwechsel – Das goldene Leder von Schloss Moritzburg	Pozłacane tapety ze skóry na zamku Moritzburg
Federzimmer	pokój z piór
Ledertapete	skórzane tapety
Monströsensaal	sala poroży
Jagdtrophäensammlung	kolekcja trofeów myśliwskich
Schlossküche	kuchnia zamkowa
Jägerturm	wieża myśliwska
Historisches Porzellanquartier	historyczna kolekcja porcelany
Kavaliershaus	Dom Kawalerów
Berceaubau	bindaż
Schlosspark Moritzburg	park zamkowy Moritzburg
Niederer Großeich Bärnsdorf	Dolny Wielki Staw Baernsdorf
Jagdschloss	pałac myśliwski
Teichhäuser	domy nad stawem

3.3.17 Schloss Nossen / Zamek Nossen

Auf den Spuren sächsischer Adelsgeschlechter	Śladami saksońskich rodów szlacheckich
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Entdecken Sie Schloss Nossen	Szlakiem saksońskiej krainy zamków – odkryj zamek Nossen
Saalbau	sala reprezentacyjna
Riesensaal	Wielka Sala
Brandenburgische Stube	Salon Brandenburski

Deutsch	Polski
Prinzengemächer	komnaty książęce
Dechanei	dziekania
Rentamt	kwestura
Amtshauptmannsgebäude	siedziba starosty
Fronveste	areszt
Neues Gebäude	nowy budynek
Küchenbau	kuchnia
Torbau	przedbramie
Kaminzimmer	sala kominkowa

3.3.18 Schloss Rochlitz / Zamek Rochlitz

Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
 FETT, EINÄUGIG, REVOLUTIONÄR. TŁUSTY, JEDNOOKI I REWOLUCJONISTKA

Rote Stube	czerwony pokój
Fürstenhaus	dom książąt
Fürstenstube	pokój książęcy
Renaissancesaal	sala renesansowa
Querhaus	transept
Tafelsaal	sala jadalna
Schlosskapelle	kaplica zamkowa
Schwarzküche	czarna kuchnia
Schlosskeller	piwnica zamkowa
Langer Keller	długa piwnica
Lichte Jupe	wieża Lichte Jupe («jasna spódniczka»)
Dunkle Jupe	wieża Finstere Jupe («ciemna spódniczka»)
Kreuzrippengewölbe	sklepienie krzyżowo-żebrowe

3.3.19 Schloss Weesenstein / Zamek Weesenstein

Perle aus Sachsens Krone Perła w saksońskiej koronie
 Bombensicher! Bunkier dla sztuki –
 Kunstversteck Weesenstein 1945 bezpieczny azyl w zamku Weesenstein 1945

Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
 Entdecken Sie Schloss Weesenstein odkryj zamek Weesenstein

Katholische Kapelle	kaplica katolicka
Unterschloss	dolny zamek
Schlosskapelle	kaplica zamkowa
Ledertapetensaal	sala skórzanych tapet
Mönchsgang	droga mnichów

3.3.20 Kooperationspartner – Slogans, Imagebroschüre und Imagefilme

Barockgarten Zabeltitz	Ogród barokowy Zabeltitz
Einladung zum Lustwandeln	Zaproszenie na przechadzkę
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Flanieren wie die Könige im Barockgarten Zabeltitz	królewski spacer po barokowym ogrodzie Zabeltitz
Barockschloß Delitzsch	Zamek barokowy Delitzsch
»Kabale und Liebe« am Hofe	»Intryga i miłość« na dworze
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Kabale und Liebe am Hofe	intryga i miłość na dworze
Burg Hohnstein	Zamek Hohnstein
Naturherberge im Elbsandstein	Zielone schronisko pośród piaskowcowych skał
Burg Mylau	Zamek Mylau
Spektakuläre Kaiserburg	Spektakularny zamek cesarski
Burg Scharfenstein	Zamek Scharfenstein
Die Familienburg	Rodzinny zamek
Burg Schönfels	Zamek Schönfels
Von Rittern, Vögten und Wettinern	O rycerzach, zarządcach i Wettynach
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Burg Schönfels	odkryj zamek Schoenfels
Europa-Jugendherberge Schloss Colditz	Europejskie Schronisko Młodzieżowe w zamku Colditz
Festung Königstein	Twierdza Königstein
Schon erobert?	Już zdobyta?
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Erobern Sie die Festung Königstein	zdobądź twierdzę Königstein
Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Park księcia Pücklera w Mużakowie
Gartenkunstwerk von Weltrang	Arcydzieło ogrodnicze rangi światowej
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Odkryj park księcia Pücklera w Mużakowie

Deutsch	Polski
Hotel Kloster Nimbschen	Hotel klasztorny Nimbschen
Wo Katharina als Nonne lebte	Gdzie Katarzyna była mniszką
Königliche Anlagen Bad Elster	Królewskie posiadłości Bad Elster
Von der Muse geküsst	W przypiływie natchnienia
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Ganz entspannt in den Königlichen Anlagen Bad Elster	zrelaksuj się w królewskich posiadłościach Bad Elster
Pension »Zur Königlichen Ausspanne«	Pensjonat »Zur Königlichen Ausspanne«
Herrschaftlich rasten	Odoczynek godny króla
Residenzschloss Dresden	Zamek rezydencyjny w Dreźnie
Residenz der Kunst	Rezydencja sztuki
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie das Residenzschloss Dresden	odkryj zamek rezydencyjny w Dreźnie
Richard-Wagner-Stätten Graupa	Richard-Wagner-Stätten w Graupa
Wo Wagner's »Lohengrin« entstand	Tam, gdzie powstał »Lohengrin« Wagnera
Schloss & Park Lichtenwalde	Pałac i park Lichtenwalde
Rendezvous der Künste	Spotkanie sztuk pięknych
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Flanieren wie die Könige in Schloss & Park Lichtenwalde	królewska przechadzka w pałacu i parku Lichtenwalde
Schloss Augustusburg	Zamek Augustusburg
Renaissance trifft Bikes	Przez Renesans na dwóch kółkach
Schloss Freudenstein	Zamek Freudenstein
Schätze der Erde	Skarby ziemi
Schloss Frohburg	Zamek Frohburg
Keramik, Kunst und Kinderträume	Ceramika, sztuka i dziecięce marzenia
Schloss Glauchau	Zamek Glauchau
Sammler, Stifter und Gelehrte	Kolekcjonerzy, darczyńcy i uczeni
Schloss Hartenfels	Zamek Hartenfels
Reformgeist unterm Wendelstein	Duch reformacji pod schodami
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Schloss Hartenfels	odkryj zamek Hartenfels

Deutsch	Polski
Schloss Hotel Dresden Pillnitz	Hotel zamkowy Dresden Pillnitz
Königlich residieren	Królewskie lokum
Schloss Klippenstein	Zamek Klippenstein
Des Jägers Glück.	Myśliwski zakątek
Schloss Lauenstein.	Pałac Lauenstein
Des Baumeisters frühe Inspiration.	Inspiracja młodego architekta
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Schloss Lauenstein	odkryj zamek Lauenstein
Schloss Proschwitz	Zamek Proschwitz
Weingut Schloss Proschwitz in Zadel	Winnica Zamek Proschwitz w Zadel
Weingenuss – authentisch sächsisch	Smak wina – prawdziwie saksoński
Schloss Rochsburg	Zamek Rochsburg
Verborgener Schatz im Grünen	Skarb ukryty w zieleni
Schloss Voigtsberg.	Zamek Voigtsberg
Auf dem Teppich bleiben.	Zostać na ziemi
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Szlakiem saksońskiej krainy zamków –
Entdecken Sie Schloss Voigtsberg	odkryj zamek Voigtsberg
Schloss Wackerbarth	Zamek Wackerbarth
Prickelnde Lebensfreude.	Musująca radość życia
Schloss Wildeck	Zamek Wildeck
Kaltes Erz und heiße Öfen	Zimna ruda i gorące piece
Schloss Wildenfels	Zamek Wildenfels
Orientalischer Seidenglanz	Orientalny połysk jedwabiu
Schloss Wolkenburg.	Zamek Wolkenburg
Des Grafen schöne Schränke	Piękne szafy hrabiego
Wasserschloss Klaffenbach.	Pałac wodny Klaffenbach
Liebe auf den ersten Blick	Miłość od pierwszego wejrzenia

4 Weitere Begriffe

Deutsch	Polski
Eintrittspreise & Tickets	Geny i bilety
Eintritt	bilet wstępu / wstęp (Alternativen je nach Kontext)
ermäßigter Eintritt	bilet ulgowy
freier Eintritt	wstęp wolny
Fahrpreis	cena przejazdu / opłata (Alternativen je nach Kontext)
Kombiticket	bilet łączony
Kombiticket mit	bilet łączony z
Kombirabatt	rabat łączony
Kindertarif	bilety dla dzieci
Kindergartenkinder	bilety dla dzieci przedszkolnych
Gruppentarif	bilet grupowy
Gruppen ab 15 zahlenden Personen	grupy od 15 osób
Gruppentarif Schüler	grupy w wieku szkolnym
Kinder 6-16 Jahre & Schulklassen	dzieci w wieku 6-16 lat i klasy szkolne
ab 17 Jahren (im Klassenverband Sonderpreis 1 Euro p.P.)	od 17 lat (dla klas szkolnych cena zniżkowa 1 EUR/os.)
Informationen zum Geltungsbereich für Tarife und Ermäßigungen finden Sie über folgenden Link www.schloesserland-sachsen.de/pl/serwis	Informacje o zakresie obowiązywania dla cen i zniżek są dostępne pod następującym linkiem www.schloesserland-sachsen.de/pl/serwis
Foto-/ Videoerlaubnis	zezwoleńie na robienie zdjęć / filmów wideo
Führungszuschlag	dopłata za oprowadzanie
Audioguide	przewodnik audio
schlösserlandKARTE für 1 Jahr	karta schlösserlandKARTE na 1 rok
schlösserlandKARTE für 10 Tage	karta schlösserlandKARTE na 10 dni
Jahreskarte für [...]	karta roczna dla [...]
Saisonkarte	karta sezonowa
Kulturpass Elbe/ Labe	paszport kultury Elbe / Łaba
Gästekarte	karta dla gościa
Entdeckerpass »7 auf einen Streich«	karta odkrywcy »7 za jednym razem«
Parkeisenbahnsaisoncard	karta sezonowa na kolejkę parkową
Ferienpass (während der sächs. Sommerferien)	karta szkolna (podczas wakacji letnich w Saksonii)
Seniorentag (jeden Freitag, außer feiertags)	dzień seniora (w każdy piątek, poza dniami świątecznymi)
Aktionszeitraum	okres promocji
Mindestgebühr	opłata minimalna
Tagesticket Schloss und Park Pillnitz	bilet jednodniowy zamek i park Pillnitz
Tagesticket Park Pillnitz	bilet jednodniowy park Pillnitz
Jahreskarte »Gartenfreund für 1 Jahr«	karta roczna »Przyjaciel ogrodu na 1 rok«

Deutsch	English
Öffnungszeiten	Otwarte
von ... bis	od ... do ...
ganzjährig	przez cały rok
Sommeröffnungszeiten	letnie godziny otwarcia
Winteröffnungszeiten	zimowe godziny otwarcia
Sommerferien	wakacje letnie
Herbstferien	ferie jesienne
Ausstellung	Wystawa
Dauerausstellung	wystawa stała
Sonderausstellung	wystawa specjalna
Themenjahr	rok tematyczny
Führung	oprowadzanie
Erlebnismuseum	muzeum pełne wrażeń
Erlebnisreise	podróż pełna wrażeń
Virtual-Reality Brille	okulary rzeczywistości wirtualnej
Rechnungen	Rachunki
Rechnungsdatum	data rachunku
Lieferdatum bzw. Leistungsdatum	data dostawy lub data usługi
Steuernummer oder Steueridentifikationsnummer	numer podatkowy lub numer identyfikacji podatkowej
Rechnungsnummer	numer rachunku
Menge und Bezeichnung der Leistung/Ware	ilość i nazwa usługi / towaru
Umsatzsteuer	podatek VAT
Rechnungsbetrag netto (ohne Umsatzsteuer)	kwota rachunku netto (bez podatku VAT)
Rechnungsbetrag brutto (inkl. Umsatzsteuer)	kwota rachunku brutto (z podatkiem VAT)
Rabatt	rabat
Bonus	bonus
Skonto	skonto
Steuersatz	stawka podatku
Gruppenangebot	oferta dla grup
Tagesprogramm	program jednodniowy
Reisegruppe	grupa wycieczkowa
Reisebus	autokar

Deutsch	Polski
Multimedia	Multimedia
Smartphone-Audioguide	przewodnik audio na smartfona
schlösserlandKARTEN App	Aplikacja schlösserlandKARTE
Verschiedenes	Różne
Parkmöglichkeit	parkowanie
Parkplatz	parking
Parkdeck	parking wielopoziomowy
Stellplätze für Reisebusse	parking dla autokarów
barrierefrei	bez barier
Redaktionsschluss	zamknięcie publikacji
Mehr Informationen unter	Więcej informacji pod adresem
Änderungen vorbehalten	Zmiany zastrzeżone
Der Rechtsweg ist ausgeschlossen	Droga prawna wykluczona
Museumsshop	sklepik muzealny
Besucherservice	obsługa odwiedzających

5 Feststehende Wendungen und Slogans

Deutsch	Polski
Flyer & Broschüren	
Danke für Ihren Besuch. Durch Ihre Unterstützung bleibt Kultur erfahrbar und Geschichte lebendig. Kommen Sie wieder!	Dziękujemy za odwiedziny. Dzięki Państwa wsparciu kultura pozostanie dostępna, a historia nie pójdzie w zapomnienie. Zapraszamy ponownie!
Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.	Ten projekt jest współfinansowany z podatków na podstawie budżetu uchwalonego przez deputowanych Landtagu Saksonii.
Folge uns im Netz.	Obserwuj nas w Internecie
Teile Deine Erlebnisse	Podziel się swoimi wrażeniami
Imagebroschüre	
Schlösserland Sachsen.	Saksońska kraina zamków.
Alte Pracht in neuem Glanz.	Dawna świetność w nowym blasku.
Sachsen. Land von Welt.	Saksonia. Królestwo sztuki.
Ausflugstipps	
Ein Königreich für einen Ausflug	Wycieczka do Królestwa Saksonii
Schlösser, Burgen und Gärten in Sachsen	Pałace, zamki i ogrody w Saksonii
Neue Ausflugstipps	Nowe pomysły wycieczkowe
Diese Broschüren können Sie kostenfrei bestellen unter:	Broszury można bezpłatnie zamówić pod adresem:
schlösserlandKARTE	schlösserlandKARTE
Mit dem Schlösserland auf Tour!	Szlakiem saksońskiej krainy zamków!
Entdecken Sie Ihr Königreich.	Odkryj swoje królestwo!
Entdecke dein Königreich	Odkryj swoje królestwo!
1 Eintrittskarte – 1 Königreich erobern!	1 karta wstępu – 1 królestwo zdobyte!
Ein Königreich für ein Jahr!	Królestwo na cały rok!
Komm mit auf Tour ins Schlösserland und werde Augusts Liebling!	Chodź z nami szlakiem saksońskiej krainy zamków i zdobądź przychylność Augusta!
Einmal bezahlen – viel erleben!	Płacisz raz – zyskujesz wiele wrażeń!
Familienbonus im Schlösserland	Rodzinną zniżką w krainie zamków
Mit der schlösserlandKARTE können Sie so richtig sparen..	Możesz oszczędzać dzięki karcie schlösserlandKARTE.

Deutsch	Polski
Smartphone-Audioguide	Przewodnik audio na smartfona
Komm mit auf Entdeckungstour durch die Gärten der Könige!	Chodź z nami odkrywać ogrody królewskie!
Ein Königreich für unterwegs	Z królestwem w drodze
Der unterhaltsame Audio-Guide durch die Geschichte	Ciekawy przewodnik audio po historii
der Parks & Gärten im Schloßerland Sachsen.	parków i ogrodów w saksońskiej krainie zamków.
Hörstationen	Stanowiska audio
schloßerlandKARTEN App	Aplikacja schloßerlandKARTE
App laden. Karte kaufen. Schloßerland erobern.	Pobierz aplikację. Kup kartę. Poznaj zamkową krainę.
Jetzt die App laden und in drei Klicks zur Karte.	Pobierz teraz aplikację i wykonaj trzy kliknięcia, aby otrzymać kartę.
Ersparnisrechner	Kalkulator oszczędności
Kampagnen	Kampanie
Frühlingserwachen im Schloßerland	Powiew wiosny w zamkowej krainie
Entdecken Sie mit den Smartphone-Audioguides	Odkrywaj nasze rozkwitające parki i ogrody
unsere erblühenden Parks und Gärten	z przewodnikiem audio na smartfonie.
Besuchen Sie die Kamelie im Schlosspark Pillnitz	Odwiedź kamelię w parku zamkowym Pillnitz
Verschenken Sie ein Königreich für eine ganze Saison:	Podaruj królestwo na cały sezon:
die schloßerlandKARTE	karta schloßerlandKARTE
Buchen Sie unsere individuellen Frühjahrstouren!	Zarezerwuj nasze indywidualne wiosenne zwiedzanie!
My home is my castle	My Home is my Castle
Sommerspaß für Familien im Schloßerland Sachsen	Letnia zabawa dla rodzin w saksońskiej krainie zamków
Winterzauber im Schloßerland Sachsen	Magia zimy w saksońskiej krainie zamków
Romantische Wintermärkte und	Romantyczne zimowe jarmarki
bezaubernde Weihnachtsangebote	i zachwycające oferty bożonarodzeniowe
Drei Haselnüsse für Aschenbrödel im Schloss Moritzburg	Trzy orzeszki dla Kopciuszka w zamku Moritzburg
Verschenken Sie ein Königreich mit der schloßerlandKARTE	Podaruj królestwo dzięki karcie schloßerlandKARTE
Ferrienspaß für Königskinder	Wakacyjna radość dla królewskich dzieci
Imagefilme	
siehe unter den einzelnen Objekten	

6 Wiederkehrende Veranstaltungen

Deutsch	Polski
Valentinstag	Walentynki
Muttertag	Dzień Matki
Ostern	Wielkanoc
Weihnachten	Boże Narodzenie
Ausstellungen & Veranstaltungen	Wystawy i wydarzenia
Blumen- und Floristikausstellung Dresdner Frühling im Palais	wystawa kwiatów i florystyki Drezdeńska Wiosna w pałacu
Meißner Grafikmarkt	Miśnieńskie Targi Grafiki
Saisoneroöffnung (Königlich erwacht. Fürstlich eröffnet)	otwarcie sezonu (Królewskie przebudzenie. Książęce otwarcie)
Mittelalterspektakel	spektakl średniowieczny
Ritterspektakulum	spektakl rycerski
Kunsthändlermarkt der feinen Dinge.	jarmark rzemiosła artystycznego
Mittelalterliches Burgfest	średniowieczne święto zamkowe
Internationales Blues- und Rockfestival	międzynarodowy festiwal bluesa i rocka
Dresdner Musikfestspiele	festiwal Dresdner Musikfestspiele
Pfingstausflug ins Dixieland	zielonoświątkowy wypad do Dixielandu
Sächsische Zitrustage	Saksońskie Dni Cytrusów
Pillnitzer Gartenwochenende	Święto Parków i Ogrodów
Die Schweden erobern den Königstein	Szwedzi zdobywają twierdzę Königstein
Sommernachtsball	Bal Nocy Letniej
Neue Burgfestspiele Meissen	Festiwal Neue Burgfestspiele w Miśni
Dresdner Museumsnacht	Drezdeńska Noc Muzeów
Blumen- und Gartenschau Altzella	wystawa kwiatów i ogrodów w klasztorze Altzella
Internationale Porzellanbiennale	Międzynarodowe Biennale Porcelany
Burg- und Altstadtfest	święto zamku i starówki
Internationale Jazztage Bad Elster	Międzynarodowe Dni Jazzu w Bad Elster
Pillnitzer Spielewochenende	weekend gier i zabaw w Pillnitz Games Weekend
Tag des offenen Weingutes	Dzień Otwartych Winnic
Internationale Oberlausitzer Leinentage	Międzynarodowe Górnołużyckie Dni Lnu
Ballnacht im Barockschloss	balowa noc w barokowym zamku
Lichterfahrten	przejażdżki nocne
Adventsfahrten	przejażdżki adwentowe
Federweisserfest	święto młodego wina

Deutsch	Polski
Kanonendonner über dem Elbtal –	kanonada nad Doliną Łaby –
Böllerschießen und Kanonenschau	strzelanie z moździerzy i wystawa armat
Floristikwochenende –	weekend florystyczny –
Meisterwerke des Dresdner Institutes für Floristik	arcydzieła Dreźnieńskiego Instytutu Florystyki
Hubertusfest	święto św. Huberta
Köstliches Herbstfest	Jesienny Festiwal Smaku
Sächsischer Käse- und Spezialitätenmarkt	Saksoński Jarmark Serów i Produktów Regionalnych
Chursächsische Winterträume – Das Kulturfestival	Zimowe marzenia saksońskich książąt –
der Musik- und Wintersportregion im Oberen Vogtland	kulturalny festiwal regionu muzyki i sportów zimowych w Górnym Vogtlandzie
Wintertreffen der Motorradfahrer	zimowe spotkanie motocyklistów

Weihnachtsmärkte

Jarmarki bożonarodzeniowe

Weesensteiner Schlossweihnacht	Boże Narodzenie na zamku Weesenstein
Historisch-romantischer Weihnachtsmarkt	historyczno-romantyczny jarmark bożonarodzeniowy
»Königstein – ein Wintermärchen«	»Königstein – zimowa opowieść«
Sächsische Weihnacht –	saksońskie Boże Narodzenie –
Der Manufakturen-Markt auf Schloss Wackerbarth	jarmark manufaktur na zamku Wackerbarth
Rochlitzer Schlossweihnacht	Boże Narodzenie na zamku Rochlitz
Lichterfest auf Schloss Wackerbarth	święto światła na zamku Wackerbarth
Scharfensteiner Adventszauber ANNO 1900	cud adwentowy ANNO 1900 na zamku Scharfenstein
Colditzer Schlossweihnacht	Boże Narodzenie na zamku Colditz
Nikolausmanufaktur	Manufaktura św. Mikołaja
Palaisweihnacht	Pałacowe Boże Narodzenie
Advent im Schloss	adwent na zamku

7 Impressum

Herausgeber

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH

Kontakt / Ansprechpartner

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH

Ulrike Peter

Leitung Bereich Marketing

Stauffenbergallee 2a

01099 Dresden

Telefon +49(0)351 5 6391-13 10

Telefax +49(0)351 5 6391-10 09

Mobil +49(0)1 62 256 45 13

E-Mail ulrike.peter@schloesserland-sachsen.de

www.schloesserland-sachsen.de

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.